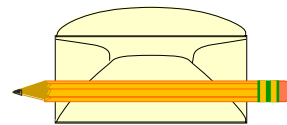
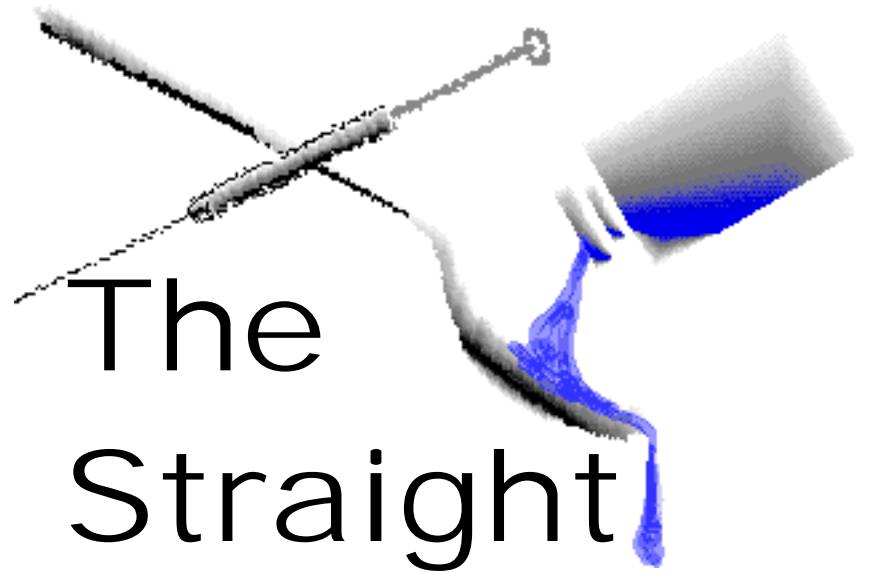


# The Straight Dope on Bahasa Kupang

by james alley



Mail



# The Straight Dope on Bahasa Kupang

by James Alley

## **Being Negative**

sonde, son                      tidak

## **People**

beta, be                      saya  
lu                                  kamu

ketong,                              kita/kami  
kotong,

basong                              kalian  
dong                                mereka

nyong                                mas, cowok  
nona, non                        mbak, cewek

kak                                  kakak  
mama                                ibu  
bapa                                  bapak  
opa                                    kakek  
oma                                    nenek  
to'o                                    om  
ti'i                                      tante  
konyadu                              ipar

bu                                      bung (buat laki<sup>2</sup>)

## **Singkatan**

*Banyak kata-kata dari bahasa Indonesia dipakai dalam bahasa Kupang secara terpotong. Misalnya:*

do                                      dolo, dulu  
jang                                    jangan  
kas, kasi                                kasih, beri  
pi, pigi                                  pergi  
su                                        sudah  
sa                                        saja

## **Tegur dan Menyongsong**

Da!                                    halo, mari  
Selamat!                              (tak usah tambah  
pagi, siang, dsb.)  
Syaloom                                shalom, selamat

## **Kemilikan**

*Untuk menggambarkan kepemilikan, kata "pung" dipakai:*

tas saya                                be pung tas  
ibumu                                  lu pung mama  
mobil mereka                        dong pung oto  
namanya                                dia pung nama

## **Kasi**

*"Kasi", "kase" atau "kas" saja sering dipakai sbg pengganti akhiran kata kerja "-kan" atau "-in":*

kasihidup                              hidupkan,  
hidupin  
kasimati                                matikan, matiin  
kasitau                                  beritahukan  
kasibeli                                beliin, belikan  
kasijatuh                                ngerjain seseorang;  
burn s.o.  
kasetenggal                            tinggalkan  
dsb.

## **Terbalik**

ini apa                                  apa ini  
ini hari                                  hari ini  
itu oto                                  mobil itu  
dsb.

**Ba-**

Kadang<sup>2</sup> "ba-" mengganti awalan kata kerja "ber-", tetapi tidak bisa difahami demikian selamanya; bisa juga berarti "saling":

babunyi	berbunyi
bajalan	berjalan
bakalai	saling berkelahi
bamasak	masak
baminyak	be oily, berminyak
baomong	omong
balurus	bersifat lurus
bapanas	kepanasan, menderita panas
bapukul	saling berpukul
batabrak	tabrak
batanya	bertanya
batriak	teriak
bauji	saling menguji; test e.o., compete

**Jawa Jangan!**

Bahasa Kupang tidak memakai kata-kata yang berakhir dgn "-in" atau yang berawal dgn "ng-", "ny-", dsb. Kata-kata demikian kentara berpengaruh Jawa. Di Kupang ganti yang sebelah kiri dgn yang sebelah kanan.

nginap	tidur
naruh, nimbang	taruh, timbang
ngebut	lari kencang
nyenyak	sono
godain	ganggu, main gila
ledekin	olok
ngopi, mopi	minum kopi ("mopi" di Kupang berarti "mau pergi")
nyuci	cuci
ngepel	pel, kas lap
nyapu	sapu (atau ketiganya: "kasibersih")
dsb.	

Kata-kata lain lagi yang berbau Jawa juga tidak berlaku:

sebel, kesel	jengkel
banget, amat	sangat, sekali

**Makian/ Omong kasar**

lu pung cara  
 lu pung muka  
 lu pung rusak  
 lu pung. . .  
 dsb.

(lu) anjing mati!  
 lu picah!  
 lecet  
 parsetan  
 puki\*  
 puki may\*  
 cuka minyak  
 puka meyong  
 puka pelo  
 pukul pelaut  
 lu pung puki\*  
 kurang ajar!\*

cari hal/gara-gara

pantat\*

see Surasa!  
 biarin, cuek  
 kemaluan wanita  
 kemaluan betina

mengganti p. may

Orang tuamu kurang mengajarmu.  
 (Berarti menghina orang tuanya juga.)  
 deliberately and aggressively  
 looking for trouble  
 behind *and* genitalia esp. of women

**AWAS!**

\* menunjukkan kata-kata yg kasar amat!

**Ucapan/Perbendaharaan kata-kata**

lu nih ada-ada sa	kamu lagi omong kosong
ana kici	anak kecil
Awiii!	(kagum, heran)
bai	baik
ba'iu	bertingkah, "jual mahal"; play hard to get

bodok  
 bokor  
 cepur  
 cules  
 doi  
 do'i  
 do, dulu  
 frek  
 gonceng  
 habok  
 Itu su!  
 jang sampe

kake'ek  
 karmana  
 kasasar  
 kentara  
 ketawa  
 kici  
 konto  
 kurus  
 lauk(-pauk)

lai/lae  
 lia  
 lonceng  
 main gila  
 malas tau  
 meloi  
 mete  
 ngali  
 omong kosong  
 oto  
 pakian  
 payrasaan  
 pikiran

poi  
 penyok

kurang tahu, belum tahu, bodoh  
 baskom  
 basuh, rinse  
 malas bantu kita; uncooperative  
 duit  
 cungkil, gali  
 dulu  
 acuh/cuek  
 bonceng (sepeda motor)  
 pukul  
 begitulah, telanjur  
 semoganya tidak; mengawali suatu praduga  
 sekikir, pelit  
 bagaimana  
 tersesat  
 kelihatan  
 tertawa  
 kecil  
 kentut  
 lombok, cabe  
 sayur dan daging; anything to accompany rice  
 lagi  
 lihat  
 jam/arloji  
 mengganggu  
 cuek  
 intip  
 begadang  
 bodoh  
 bohong betul  
 mobil  
 pakaian  
 malu, perasaan  
 lagi susah, punya masalah pribadi, ngelamun  
 ugly, wajah buruk  
 dented, bengkok, wajah buruk



purak bad, ugly, buruk  
 putar balik tidak ngomong dgn terus terang  
 sapa siapa  
 so'a dapat  
 sonde toe tidak pedulikan orang, cuek  
 Surasa! Kamu kena, kamu kalah, kamu sudah rasakan jeleknya

takuju terkejut, tiba-tiba  
 talalu terlalu  
 tampias splash w/water  
 tatju (tacu) wajen  
 tidur sono tidur nyenyak  
 toki/toke gosok rambut dgn tinju; pukul

weh, wah, nah lho  
 jeh (as in "just") ucapan keheranan yg berarti: tepat, pas, memang  
 Itu su(dah)! memang, betul

**Lafal**

Di Kupang bunyi "e" yang rendah (seperti "dekat": de-kat) ditiadakan dan diganti dengan huruf lain. Jadi, ada banyak kata-kata dalam bahasa kupang yang mirip bahasa Indonesia, cuma beda sedikit. Misalnya:

barani berani  
 kamarin kemarin  
 kambale kembali  
 kinyang kenyang  
 lebi lebih  
 musti mesti  
 pasiar pesiar, jalan-jalan  
 picah pecah

Perhatikan juga tekanan suara: jarang di ujung kata. "Deh-kah!" menjadi "de-kat" ("day-cat"); "leh-bih" menjadi "le-bih" ("lay-be").

**Koh? Iya toh?**

"Koh" dipakai untuk mengakhiri sebuah pertanyaan; bisa juga berarti "atau". "Iya toh" mengganti kata "kan" untuk menekan sesuatu yang sudah jelas, sudah nyata. Jangan pakai kata-kata "sih", "kan", "deh", "lho", dsb.

Su mo makan, koh?  
 (Sudah mau makan?)  
 Itunya su jadi ko balom? (Itunya sudah jadi, atau belum?)  
 Ketong pi Oebufu, iya toh?  
 (Kita ke Oebufu, kan?)  
 Dong pung negara pung bendera merah putih juga, iya toh?  
 (Bendera negeri mereka juga merah putih, kan.)

**Ada**

Dipakai seperti semacam "helping verb" dalam Bahasa Inggris, atau seperti "lagi" atau "punya" dalam Bahasa Indonesia. Pokoknya lebih sering dipakai:

Beta ada pi pasar. (Hampir pasti berarti waktu terlampau.)  
 Beta ada belanja.  
 Beta ada sibuk. (Saya lagi belanja, sibuk, dsb)  
 Beta ada garam di kamar. (Ada garam di kamarku.)  
 Beta ada buku di lemari. (Aku punya buku di lemari.)  
 dsb.

**Bandingkan:**

Lu pung nyong sudatang, koh? Lu pung nyong ada datang, koh?

The former indicates that the boybriend is expected; the latter questions if he has come with no implication that he has promised to come, almost as if the first is pure past, and the second a sort of past perfect form.

**Talalu, Kurang, Mati**

Ketiganya bisa berarti "sangat" atau "teramat":

Aduh, nona itu kurang cantik. (Dia cantik sekali.)  
 Aduh, talalu cantik dia!  
 Weh, lia, ada nona cantik mati bajalan di situ.

**Pung Lagi**

"Pung" juga bisa menerangkan benda-benda:

Itu lukisan pung bisar lae! Lukisan itu sangat besar!  
 Ini teh pung manis lae! Teh ini manis sekali!

Sifat apapun bisa ditegaskan dengan menggunakan "pung . . . lae":

Weh, pung mahal lae! Mahal amat!

**Contoh-contoh lain lagi:**

Lu kasetenggal beta nasi sadikit sa. (Tinggalkan nasi sedikit buat saya.)  
 Parsetan dengan itu barang dong. (Nyuekin semuanya.)  
 Beli kas beta coklat do. (Beliin aku coklat dulu dong.)  
 Be pung bapa sutua. (Ayah saya sudah tua.)  
 Beta nanti kasitau lu. (Saya akan kasih tahu nanti.)  
 Adu mama! Mama eeh! Woo mama! (Orangnya kaget.)  
 Non pimana koh? (Rayuan halus.)  
 Be son tau. atau Tau. (Masa bodoh: aku nggak tahu.)  
 Mana itu bepung gunting? (Orangnya lagi marah: Where are my scissors?!)  
 Itu su lu pung mau/ Lu pung mau nah. (Kamu salah sendiri.)

Fin